

Обучение иностранных магистрантов-филологов жанрам научного стиля речи (на примере жанра реферата)

Learning of foreign undergraduates in philology genres of scientific style of speech (on the example of the genre of the abstract)

Церцвадзе М.Г.

Доктор филологии, ассоциированный профессор, Кутаисский государственный университет
им. А. Церетели
e-mail: mzia.cercvadze@yandex.ru

Tsertsvadze M.G.

Doctor of Philology, Associate professor, Kutaisi State University named after A. Tsereteli
e-mail: mzia.cercvadze@yandex.ru

Аннотация

В данной статье описывается методика обучения иностранных магистрантов-филологов реферированию научного текста на русском языке. В работе также аргументируется важность реферирования для развития научного мировоззрения студентов магистратуры.

Ключевые слова: русский язык, научный текст, реферат, обучение, магистрант, этапы работы.

Abstract

This article describes the methodology of teaching foreign philologists to refer a scientific text in Russian. The paper also argued the importance of abstracting for the development of the scientific worldview of graduate students.

Keywords: Russian language, scientific text, abstract, training, graduate student, stages of work.

В цикле дисциплин специальной подготовки для магистрантов филологического факультета Кутаисского государственного университета (КГУ) присутствует дисциплина «Основы научной письменной речи» (172 часа).

Важнейшим компонентом учебной нагрузки магистранта-филолога является научно-исследовательская работа, на которую, согласно индивидуальному плану, отводится более 1000 часов. Основная форма итоговой аттестации магистранта-филолога – защита магистерской диссертации. Подготовка диссертации, начиная с этапа сбора фактического материала и заканчивая оформлением списка использованной литературы, является основной целью обучения иностранца в магистратуре КГУ. Магистерская диссертация – это научный текст, создание которого предполагает гармоничное сочетание самостоятельной творческой работы учащегося, с одной стороны, и грамотное цитирование существующих работ по изучаемой магистрантом теме, с другой. Данные факторы обуславливают важность и необходимость изучения основных жанров научной речи иностранными магистрантами-филологами.

Основные жанры научной речи, с которыми приходится сталкиваться иностранному магистранту-филологу в процессе обучения – это аннотация, реферат, научная статья, рецензия, эссе. Учащиеся изучают научные тексты названных жанров, по аналогии с существующими научными

текстами создают собственные.

На наш взгляд, исследование научных жанров речи можно условно разделить на три этапа:

1. *Ознакомительный*. На данном этапе предполагается общее знакомство с текстами конкретного жанра: чтение соответствующих текстов, установление закономерностей их написания, выявление их структурных компонентов и т.д.

2. *Основной*. На данном этапе осуществляется лингвистический анализ текстов изучаемого научного жанра.

3. *Заключительный* или *творческий*. На данном этапе магистранты должны создать собственный текст нужного жанра.

Целью нашей статьи является рассмотрение особенностей обучения реферированию научных текстов иностранных магистров-филологов.

Предметом данного исследования являются профессионально-ориентированные научные тексты на русском языке, а также методика работы с ними.

Актуальность темы данной работы связана с тем, что, кроме формирования языковых умений и навыков, реферирование вносит вклад в развитие мыслительных способностей студентов, включая логическое и творческое мышление. В результате данный вид работы развивает у студентов умения, позволяющие выстроить структуру научного доклада (например, по теме исследовательской работы). Выполнение такой деятельности развивает у студентов научное мировоззрение, что, в свою очередь, создаёт благоприятные условия для дальнейшего развития общества, в целом.

Рассмотрим пример поэтапного знакомства магистрантов с научным жанром реферата.

Предварительный этап предполагает знакомство с определением жанра научной речи. Например, реферат:

1. Краткое изложение основных положений книги, учения или научной проблемы в письменном виде или в форме публичного доклада.

2. Доклад на заданную тему по определенным источникам (по «Толковому словарю русского языка» Д.Н. Ушакова).

Здесь же можно привести однокоренные слова, а также дериваты от слова реферат: прилаг. – *реферативный*, глаг. – *реферировать*, сущ. – *реферирование*. Предварительная работа по изучению научного жанра реферата включает в себя также описание его основных черт (конкретность, объективность, точность, обобщенность стиля; полнота отображения основных положений содержания первичного текста, доступность восприятия текста реферата).

На первоначальном этапе работы по изучению жанра реферата важно разъяснить учащимся правила чтения и соответственно, написания реферата, ознакомить с типичными ошибками, которые могут возникнуть при составлении реферата (избыточность информации, употребление вводных слов и предложений, сложность синтаксических конструкций, дублирование информации, искажение смысла первоисточника, отсутствие логики в передаче информации) [1: 86]. Здесь также необходимо перечислить основные языковые средства и речевые клише, которые магистранты могут в дальнейшем самостоятельно использовать в своих собственных текстах. Например: клише, начинающие реферирование и вводящие главную тему (*статья озаглавлена, статья под заголовком, статья о, в статье говорится о, рассматривается вопрос о, и т.д.*); клише, оформляющие ключевую мысль текста (*главная идея статьи заключается в том, что..., статья посвящена ..., автор подчеркивает, полагает, указывает и т.д.*); клише, подчеркивающие суть заключения, выводов, к которым приходит автор статьи или сделанных самостоятельно (*автор приходит к заключению..., в заключении говорится..., прочитав статью, мы понимаем... и т.д.*).

Для языка реферата характерно использование определенных грамматико-стилистических средств:

- простые законченные предложения, которые способствуют быстрому восприятию реферата;

- для характеристики различных процессов могут быть использованы причастные обороты, что сокращает объем высказывания;

- использование неопределенно-личных предложений, позволяющих концентрировать внимание читателя только на главном (анализируют, используют, предоставляют, рассматривают» и т.д.);

- преимущественное использование глагольных форм;

- насыщенность терминологической лексикой;

- использование слов обобщающего характера и клишированных оборотов, отсутствующих в тексте первоисточника;

- отсутствие субъективных оценочных элементов.

Широко распространены вводные слова, из которых особенно частотны вводные слова, обозначающие последовательность сообщений, а также степень достоверности и источник информации: «во-первых», «во-вторых», «по-видимому», «как сообщают информированные источники».

На этом же этапе преподаватель предлагает образцы типичных рефератов. Под руководством преподавателя обучающиеся анализируют их, выделяя языковые и речевые клише, определяя вид и структуру реферата, характеризуя его с точки зрения содержания и назначения.

Основной этап работы – это непосредственная работа с научным текстом, итогом которой является составление реферата. Первое занятие посвящается анализу выбранного научного текста: его языкового материала и стилистических особенностей. Магистрантам предлагаются подготовительные упражнения, направленные на активизацию лексики, которые можно выполнять как в письменной, так и в устной форме.

После подготовительных упражнений нужно давать задания, формирующие навыки композиционно-смыслового анализа текста: 1) прочитайте текст и разделите его на смысловые части; 2) прочитайте абзацы, укажите, где сосредоточена главная мысль абзаца, какова роль остальных предложений, подводится ли итог данной информации; 3) выделите тематические части основных мыслей текста, составьте тезисный план. Далее магистранты, пользуясь тезисным планом, под руководством преподавателя составляют реферат.

На следующем занятии учащиеся получают задание самостоятельно составить реферат, используя стандартные языковые клише и следующую схему: 1) постановка проблемы; 2) пути ее решения; 3) результаты в решении проблемы.

Заключительным этапом работы становится анализ составленных рефератов на занятии под руководством преподавателя.

Такая последовательность работы по изучению жанров научных текстов нацелена на коммуникативную модель преподавания русского языка как иностранного с применением методов проблемного обучения, что влияет на расширение общего и лингвистического кругозора учащихся, на накоплении фоновых знаний о языке и его носителях.

Литература

1. *Бахтина Л.Н.* Обучение реферированию научного текста / Л.Н. Бахтина, И.П. Кузьмич, Н.М. Лариохина. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 1988. – 120 с.
2. *Ушаков Д.Н.* Толковый словарь русского языка. – М.: Гос. ин-т «Сов. энцикл.»; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935-1940. (4 т.).